

한국어 부사격 조사 ‘에’의 우즈베크어 대응 양상 연구: 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치를 기반으로

주 은 진 · 굴 하 요
(경희대)

1. 서론

본 연구의 목적은 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치를 기반으로 한국어 부사격 조사 ‘에’에 대응하는 우즈베크어를 분석하여 우즈베크어를 모어로 하는 우즈베키스탄 학습자들의 오류를 줄이고, 한국어 교육과 번역학 연구의 기초 자료를 마련함에 있다.

한국어 부사격 조사인 ‘에’는 ‘에서’, ‘(으)로’와 비슷한 용법이 많아서 세 조사를 혼동하는 사례가 보고되고 있다(계은진과 김영주 2019: 38). 국립국어원 한국어 학습자 말뭉치 나눔터 통계에 의하면 우즈베크인 학습자 말뭉치는 원시 말뭉치가 77,644어절, 형태 주석 말뭉치는 73,645어절, 오류 말뭉치는 9,097어절에 이른다. 말뭉치의 양이 적은 관계로 예문을 통해 ‘에’의 오류 양상을 살펴 보도록 하겠다.

(1) ㄱ. 저는 이번 *방학이(√에) *강원도으로(√에) 가고 싶습니다.

<표본 번호: 6129, 1급>

- ㄴ. 그래서 인간관계를 넓히는 방법은 *꾸준히(√한) 노력 그리고 지속적
인 관심, 미소, 여러 *동아리(√에) 다니는 법 등이 있습니다.
<표본 번호: 1259, 4급>

(1ㄱ)은 학습자 말뭉치 나눔터에서 검색한 우즈베크인 한국어 학습자의 작문이다. 우즈베크어에는 주격표지¹⁾가 없기 때문에 ‘방학’이 주어인지 아닌지 혼동하며 ‘에’를 사용하는 대치 오류를 범하였고, ‘강원도’라는 도달점에서 한국어는 ‘에’가 맞지만 우즈베크어에서 도달점을 나타내는 격은 여격²⁾으로 도달점이라는 방향성도 가지며 사람에게도 쓰이는 ‘-ga’를 사용해야 맞다. 때문에 학습자는 ‘에’, ‘에서’와 ‘(으)로’를 학습한 후 방향성을 가지는 ‘(으)로’를 사용한 것으로 예상된다. (1ㄴ)은 중급 학습자의 작문이며 ‘누락’의 오류를 보인다.

우즈베크인 한국어 학습자는 교착어의 특성과 어순의 유사성 때문에 초급에서 ‘에’를 쉽게 이해하지만 실제로는 이처럼 많은 오류를 범하고 있다. 왜냐하면 한국어의 ‘에’와 대응하는 우즈베크어 조사는 일대일로 대응하지 않는 경우가 더 많기 때문이다. 대표적으로 한국어 ‘에’, ‘에서’를 모두 아우르는 우즈베크어 조사는 ‘-da’(에, 에서)이며 경우에 따라 우즈베크어 ‘-ga’((으)로, 에게)와 ‘-dan’((으)로 부터, 에서, 한테)으로 사용되기 때문에 초급에서 고급에 이르기까지 오류를 계속 보인다.

- (2) ㄱ. *지하철에서(√에) 들어가면 모든 국가와 마찬가지로 티켓이라고 하는 토권을 구매해야 합니다.³⁾
ㄴ. *수학(√에) 재능이 있습니다.
ㄷ. 제가 미술사라면 *세상에서(√에 있는) 모든 사람들을 행복하게 할 거예요.

1) 우즈베크어에는 주격, 소유격, 여격, 처격, 탈격, 목적격의 6개의 격이 있다. 그러나 주격에는 어떠한 표지도 없다(Mashrabbekova Aziza와 이지은 2019: 25).
2) 여격은 방향, 목표, 목적을 나타내는 격조사로 ‘(으)로, 에게’의 의미를 가지고 있다 (Mashrabbekova Aziza와 이지은 2019: 28).
3) 2020년 2학기 티슈켄트 한국교육원의 고급반 학습자의 작문이다. 문장이 전체적으로 고급에 맞는 문법을 구사함에도 불구하고 초급에서 학습했던 ‘에’와 ‘에서’를 혼동하는 것을 볼 수 있다.

(2ㄱ)에서 ‘지하철에서’라고 오류를 보이는 이유는 우즈베크어로 ‘-ga’ 번역 되기 때문에 ‘에서’로 대응되는지 ‘에’로 대응되는지 혼동하며 오류를 범하였다. (2ㄴ)은 대치 오류 다음으로 많이 보이는 오류 양상인 누락이다. (2ㄷ)처럼 뒤에 서술어가 바로 오는 경우가 아니면 조사 사용이 특히 더 어려울 수 있다.

이에 본 연구는 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치를 기반으로 한국어 부사격 조사 ‘에’가 속한 문장과 우즈베크어의 대응 문장을 분석하여 대응 양상을 밝혀 한국어 교육과 번역학 연구의 기초 자료로 삼고자 한다.

2. 선행연구

21세기 세종계획 한국어 특수 말뭉치(서상규 2008)를 시작으로 병렬 말뭉치 구축 작업과 활용에 대한 국내 연구(유현경과 황은하 2010; 민경모 2020; 이정희 2020)와 한국어와 외국어 병렬 말뭉치 연구(한영균 2009; 이문화 2015; 미셸 알렉산드라 자자 2021; 팜 티 응옥 휘엔 2023)가 꾸준히 진행되고 있다.

병렬 말뭉치는 1990년에 유럽을 중심으로 시작되어 많은 연구 성과를 거두었다. 지난 십여 년간 한국어와 영어, 일본어, 독일어, 불어, 중국어 등의 많은 말뭉치가 구축되었다. 앞으로 한외 병렬 말뭉치의 구축과 활용 연구를 위해 언어학자와 언어 공학자 간의 협동 작업이 더욱 필요할 것이다(유현경과 황은하 2010). 기존에 구축된 말뭉치를 가공하는 작업과 XML 기반의 말뭉치를 변환하는 과정이 필요하며 다국어 용례 검색기 개발이 필요하다(민경모 2020). 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치는 2022년에 개발되었는데(이정희 2022), 아직 용례 검색기가 개발되지 않아서 보다 정밀한 분석을 하는 것에 어려움이 있다.

일본어와 중국어 말뭉치를 활용한 연구들은 다른 특수 언어에 비해 비교적 일찍부터 시작되었다. 일본어 연구로는 47만 문장으로 구성된 한국어-일본어 병렬 말뭉치를 기반으로 한-일 언어 구성에 대한 대조 분석의 틀을 만들었고(한영균 2009), 중국어 연구로는 드라마 병렬 말뭉치를 중심으로 ‘에’와 ‘에서’의 의미를 살펴보고 대응되는 중국어 표현을 분석하였다. 이는 드라마 번역에 대한 기초 자료로 쓰일 수 있을 것이다(이문화 2015).

최근에 연구가 시작된 한외 말뭉치로는 한국어-인도네시아어 병렬 말뭉치가

있다. 한국의 드라마 다섯 편을 선정하여 한국어-인도네시아어 병렬 말뭉치를 구축하고 인칭대명사를 대조 분석하였다(미셸 알렉산드라 자자 2021). 이외에 드라마 자막을 활용하여 한국어-베트남어 병렬 말뭉치를 구축하고 사동 표현의 대응 양상을 파악한 연구(팜 티 응옥 휘엔 2023)와 2021 한국어-베트남어 병렬 말뭉치를 기반으로 양태부사 ‘혹시’의 대응 양상을 분석한 연구가 있다(홍세화와 한재민 2023).

투르크어(Turkic Language) 계통에서 구축된 병렬 말뭉치는 없으며 이번에 구축된 한국어-우즈베크어 말뭉치가 유일하다. 아직까지 한국어-우즈베크어 말뭉치에 대한 연구는 없다. 한국어와 우즈베크어 격조사에 대한 연구로는 이론적인 내용을 바탕으로 비교 분석한 것에 그치고 있고 초급을 대상으로 하였는데(Juraev Mahammad 2018; 딜푸자 2023) 중급, 고급에 이르는 연구가 필요하다.

번역학에서 병렬 말뭉치에 대한 연구는 일찍이 이루어진 것으로 보인다. 코퍼스 중심 번역학연구에 대해 코퍼스를 분류하고 적합한 코퍼스 유형을 선택해 활용해야 한다고 지적하였다(정호정 2003). 코퍼스 데이터를 기반으로 다양한 분석을 한다면 자동번역 및 번역 교육 등에 응용될 수 있을 것이다. ParaConc를 활용하여 영어-한국어 병렬 말뭉치를 분석한 연구(박명수 2017)와 말뭉치에서 추출한 어휘 번역의 의미를 연구하고 분류하여 자동 번역 시스템에 활용(최승권 2010)하고 한중 인터넷 신문 병렬 말뭉치를 기반으로 기계 번역을 시도하기도 하였다(황은하 2019). 이러한 코퍼스 연구는 번역학에서 뿐만 아니라 한국어 교육에서도 연구가 진행되고 있어 학제 간 연구가 이루어질 필요가 있다.

3. 연구 방법

3.1 말뭉치 분석 방법

본 연구에서는 국립국어원에서 공개한 한국어-외국어 병렬 말뭉치 2021 중에서 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치를 사용하고자 한다. 2023년 3월 31일 국립국어원 모두의 말뭉치 사이트에서 공개되었으며 구축 대상 언어는 총 8개 언

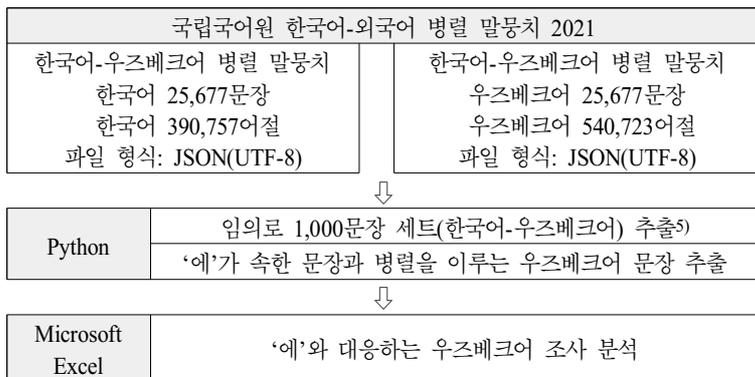
어로 아세안-인도 지역의 베트남어, 인도네시아어, 태국어, 힌디어, 크메르어, 타갈로그어와 유라시아 지역의 러시아어, 우즈베크어가 있다(이정희 2022: 6).

‘에’와 대응하는 우즈베크어 자료를 보기 위해 문어체 데이터인 신문 기사 말뭉치에서 추출하여 사용하기로 한다. 왜냐하면, 구어체인 경우 조사 생략이 문어보다 많으므로 본 연구에서 필요로 하는 정확한 대응을 할 수 없으므로 제외하였다.

한국어 말뭉치인 문어체 신문 데이터는 총 25,677문장이며 390,757어절로 이루어져 있고, 우즈베크어도 동일하게 25,677문장이며 어절 수는 540,723개로 이루어져 있다.

부사격 조사 ‘에’의 대응 관계를 보기 위해 한국어 ‘에’를 기준으로 우즈베크어 문장을 추출하기로 한다. 그리고 해당 조사의 데이터양이 너무 많으므로 전체 병렬 말뭉치에서 임의로 1,000문장⁴⁾을 추출하여 분석하기로 한다. 연구 순서도는 다음과 같다.

〈표 1〉 연구 순서도



- 4) 병렬 말뭉치에서 해당 부사격 조사의 분포를 AntConc v.4.2에서 Concordance plot으로 확인한 결과 전체적으로 고르게 존재함을 확인하였다. 상위 1,000개의 문장을 그대로 추출해도 되지만 연구의 정확성을 위해 랜덤하게 1,000개의 문장을 추출하였다.
- 5) 추출한 한국어 말뭉치는 분석 전에 UTagger 2019와 2023년에 업데이트된 Kiwi v.0.15.0으로 형태소 분석을 한 후 ‘에/JKB’의 숫자를 확인하였다. 분석 결과 최종 557개로 확인되었다.

3.2 ‘에’의 의미 기능과 분석

3.2.1 ‘에’의 의미 기능과 분석 기준

분석에 앞서 ‘에’의 사전적 용례와 의미 기능을 살펴보고 분석에 맞는 기준을 설정하고자 한다. 현재 출판된 사전을 검토한 결과 가장 용례가 많은 사전은 『어미·조사 사전』으로 ‘에’의 세부 용례가 35개에 이른다. 이는 너무 세분화한 것으로 『표준 국어 대사전』보다 19개나 많은 숫자라서 분류 기준으로 삼기에 필요 이상으로 많다. 『표준 국어 대사전』에서는 ‘장소, 자리’에 해당하는 항목과 ‘목적지’ 두 가지로 나누었다면 『어미·조사 사전』에서는 7가지로 세분화하였다. <표 2>에 의하면 『한국어 기초 사전』이 『표준 국어 대사전』에 비해 용례명이 쉽고 명료하다. 『한국어 교육 문법: 자료편』의 ‘에’ 용례는 10개이다. 이는 『표준 국어 대사전』을 기준으로 볼 때 4가지 용례를 ‘대상’이라는 한 가지로 묶어서 설명하고 있다.

<표 2> 사전에서 ‘에’의 의미 기능

	표준 국어 대사전	한국어 기초 사전	연세 한국어 사전	외국인을 위한 한국어 문법 2
1	처소, 장소	장소, 자리	장소, 자리	존재, 위치하는 곳
2	시간	시간, 때	대상	시간, 때
3	진행 방향	진행 방향, 목적지	기준	진행 방향, 목적지
4	원인	원인	자격, 신분	원인
5	일으키게 하는 대상	행위나 감정의 대상	원인, 이유	행위의 영향을 받는 대상
6	적용이 미치는 대상	행위나 작용이 미치는 대상	도구, 수단	어떤 행위나 감정
7	목표나 목적의 대상	목적이나 목표	시간	목적, 목표
8	수단, 방법	도구, 수단, 방법	상황이나 출전을 나타냄	도구, 수단, 방법
9	조건, 환경, 상태	조건, 환경, 상태	(가격) 단위	비교의 대상이나 기준

10	기준이 되는 대상이나 단위	기준이 되는 대상이나 단위	첨가	조건이나 환경, 상황
11	비교의 대상	비교의 대상	(기준이나 단위) 단위	셈이나 값의 기준이 되는 단위
12	자리나 노릇	지위, 자격	강조함	지위나 자격, 신분
13	제한된 범위	한정된 범위	‘반면, 피차, 대신’을 강조함	지정하여 말하려고 하는 대상
14	앞말이 말하고자 하는 대상	말하고자 하는 특정한 대상	(밖+에) 조사 ‘밖에’를 만들	다른 내용이 더해짐
15	무엇이 더해져지는 뜻	더해짐	‘-기에’를 만들	둘 이상의 사물을 나열
16	이어주는 접속 조사	이어 줄 때 쓰는 조사	관용적인 구 표현에 쓰임	
17			그것밖에 달리는 되지 않음의 뜻	

본 연구에서는 『표준 국어 대사전』과 『한국어 기초 사전』을 기준으로 더욱 명료한 범주 명을 선정하고 ‘대상’을 너무 세분화하지 않고 ‘행위나 감정의 대상이나 행위나 작용이 미치는 대상’은 ‘대상’으로 묶기로 한다. 『연세 한국어 사전』에서 새로운 조사를 만드는 범주와 관용적인 구 표현에 대한 범주를 나누었는데 본 자료에도 해당하는 부분이 있으므로 분석 기준으로 삼을 것이다.

‘에’의 분석 기준은 다음과 같이 정리하기로 하며 본 연구에서는 <표 3>의 분류 기준에 따라 분석하고 새롭게 나오는 용법을 추가하기로 하겠다.

<표 3> ‘에’ 분석 기준이 되는 범주

‘에’의 의미 범주			
01	장소, 자리	02	시간, 때
03	진행 방향, 목적지	04	원인
05	대상	06	도구, 수단, 방법
07	조건, 환경, 상태	08	기준이 되는 대상이나 단위
09	지위, 자격, 신분	10	말하고자 하는 특정한 대상
11	더해짐		

3.2.2 병렬 말뭉치에서 ‘에’의 의미 분석

이 항에서는 추출한 말뭉치 문장을 3.2.1항에서 정한 기준에 따라 그 빈도를 살펴보고 새로운 ‘에’의 의미 여부를 확인하고자 한다. 임의로 추출한 1,000 문장 세트에서 ‘에’는 557개가 있으며 분석한 결과는 다음 <표 4>와 같다.

〈표 4〉 ‘에’ 분석 기준이 되는 범주

	‘에’의 의미 범주	개수(개)	비율(%)
01	장소, 자리	89	16.0
02	시간, 때	47	8.4
03	진행 방향, 목적지	19	3.4
04	원인	7	1.3
05	대상	187	33.6
06	도구, 수단, 방법	1	0.2
07	조건, 환경, 상태	38	6.8
08	기준이 되는 대상이나 단위	40	7.2
09	지위, 자격, 신분	4	0.7
10	말하고자 하는 특정한 대상	94	16.9
11	더해짐	23	4.1
12	조사 ‘밖에’를 만듦	5	0.9
13	관용 표현	3	0.5
	계	557	100

추출한 말뭉치 문장에 『표준 국어 대사전』과 『한국어 기초 사전』에 없는 조사 ‘밖에’를 만듦과 관용 표현⁶⁾이 발견되어 분석 기준에 추가하기로 한다.

6) 『연세 한국어 사전』에 이 두 항목이 의미 범주로 있는 것을 알 수 있다. 실제 한국어 교육과 번역 연구에서 ‘에’가 추가되어 생성된 조사나 관용 표현에 관한 교육과 연구가 필요하다고 사료된다.

4. ‘에’의 우즈베크어 대응 양상 분석 결과

4.1 ‘에’에 대응되는 우즈베크어의 사전적 의미

한국어 ‘에’와 대응될 것으로 예상하는 우즈베크어 대응 표현을 우즈베크어 사전에서 정리한 결과는 다음과 같다.

〈표 5〉 ‘에’에 대응되는 우즈베크어의 사전적 의미

우즈베크어	사전적 의미
-da	1. o‘rin-joy(장소, 자리) 2. vaqt(시간) 3. sharoit(조건) 4. holat(상태) 5. sabab(원인)
-dan	1. o‘rin-joy(장소, 자리) 2. manba(근원) 3. vaqt(시간) 4. obyekt(대상) 5. sabab(원인) 6. taqqoslash(대조) 7. asbob, vosita(도구)
-ga	1. yo‘nalish(방향) 2. obyekt(대상) 3. sabab(원인) 4. maqsad(목적)
haqida	1. nutq qaratilgan obyekt(말하거나 가리키는 대상)
-ni	1. ish-harakatni o‘ziga qabul qilish(행동이 미친 대상)
uchun	1. maqsad(목적) 2. sabab(원인)

한국어 부사격 조사 ‘에’와 일반적으로 많이 대응되는 우즈베크어 처격 조사는 ‘-da’이다. 우즈베크어 처격 조사 ‘-da’의 사전적 의미가 한국어 부사격 조사 ‘에’ 보다 많지는 않지만, 공통점이 있다는 것을 볼 수 있다.

분석한 결과에 따르면 ‘에’는 우즈베크어 탈격 조사 ‘-dan’과도 대응한다. 우즈베크어 탈격 조사 ‘-dan’의 용법을 살펴보면 근원, 시간, 대상, 원인, 대조,

도구의 사전적 의미를 가진다(Shonazar Shoabdurahmonov and Mazluma Asqarova 1980: 233-234). ‘에’는 우즈베크어로 대응되지 않거나 번역되지 않는 예도 있다.

한국어 부사격 조사 ‘에’는 우즈베크어 여격 조사 ‘-ga’와 대응된다. 여격 조사 ‘-ga’는 진행 방향, 목적지의 의미로 쓰일 수 있고, 우즈베크어 처격 조사 ‘-da’와 바뀌서 쓸 때 시간이나 때의 용법으로 사용할 수 있다. 또한, 대상, 목적어나 원인의 용법으로도 쓰인다(Shonazar Shoabdurahmonov and Mazluma Asqarova 1980: 236-239).

‘에’에 대응되는 표현을 분석한 결과 ‘haqida(대해서)’라는 표현이 있다. 이 표현은 부사격 조사 ‘에’와 일대일 대응은 안 된다. 한국어 ‘에’는 ‘대해서’와 같이 올 때 우즈베크어로 번역이 ‘haqida(대해서)’이고 우즈베크어에서 ko‘makchi(보조사)의 용법을 가지는 것이다.

『Hozirgi O‘zbek Adabiy Tili(현대 우즈베크어)』에 따르면 여격 조사 ‘-ga’는 목적어나 원인의 의미로 ko‘makchi(보조사)와 바뀌 쓸 수 있다. 또한 ‘uchun(위해)’과도 의미가 비슷하고 한국어 ‘에’와 대응한다.

『한국어-우즈베크어 사전』에는 8가지 용례를 소개하며 각각 예문을 하나씩 소개하고 있다. 용례에 대한 자세한 설명이 충분하지 않은 것을 알 수 있다.

4.2 ‘에’에 대응하는 우즈베크어 분석 결과

본 절에서는 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치를 기반으로 ‘에’에 대응되는 우즈베크어를 분석하여 자세한 용례를 살펴보고자 한다.

4.2.1 장소, 자리

‘에’의 용례 중에서 장소, 자리는 89개로 전체의 16%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 <표 6>과 같다.

〈표 6〉 ‘장소, 자리’에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-da	56	62.9
02	-ga	20	22.5
03	무표지	9	10.1
04	bilan	1	1.1
05	bo’yicha	1	1.1
06	-dan	1	1.1
07	haqida	1	1.1
계		89	100

그중에 ‘-da’와 ‘-ga’가 가장 높은 비율을 나타낸다. 이는 초급 단계에서 장소, 자리와 대응되는 것이 ‘-da’라고 설명할 수 있겠으나 방향성을 가지는 경우 ‘-ga’도 쓰일 수 있음을 인지하고 있어야 할 것이다. ‘bilan, bo’yicha, -dan, haqida’는 그 용례가 적은 것을 알 수 있다. 다음 예문을 통해 ‘-da’, ‘-ga’, ‘무표지’를 살펴보도록 하겠다.

- (3) ㄱ. 현재 호주에서는 코로나19 여파로 집에서 많은 사람들이 시간을 보내고 있고, 식료품 저장실에 용품이 부족하지 않도록 꾸준히 매장을 방문하고 있다.

Hozirda Avstraliyada KOVID-19 dan keyin uyda ko’p odamlar vaqt o’tkazishmoqda, ular omborxonada zaxiralar tugab qolmasligi uchun doimiy ravishda do’konlarga tashrif buyurishmoqda.

<문장 ID: NIOR2102303070.1253.1>

- ㄴ. SK팜테코의 참여는 필로우가 의약품 제조를 위해 꾸린 컨소시엄에 암팩(AMPAC)이 포함되면서 이뤄졌다.

SK Pharmteco ishtiroki AMPAC farmatsevtika mahsulotlarini ishlab chiqarish uchun Pillow tomonidan tashkil etilgan konsorsiumga kiritilganida amalga oshdi.

<문장 ID: NIOR2102303070.1160.2>

(3ㄱ)에서 ‘저장실에’라는 명확한 장소가 나올 때는 우즈베크어 ‘-da’와 대

응되는 것을 알 수 있으며 이는 초급 표현에서도 많이 볼 수 있다. (3ㄴ)에서 ‘컨소시엄에’라는 장소이기는 하지만 우즈베크어에서는 ‘에게로’라는 의미로 ‘-ga’도 적지 않게 쓰이는 것을 알 수 있다. 따라서 ‘장소’는 ‘-da’와 일대일 대응된다고 보기보다 ‘-ga’와 무표지에 대해서도 염두에 두어야 한다.

4.2.2 시간, 때

‘에’의 용례 중에서 시간, 때는 47개로 전체의 8.4%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 아래 <표 7>과 같다.

<표 7> ‘시간, 때에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-da	24	51.1
02	무표지	21	44.7
03	-dan	1	2.1
04	-ga	1	2.1
계		47	100

시간, 때 용례에 대응되는 우즈베크어 표현은 4가지이다. 그중에 ‘-da’와 무표지가 가장 높은 비율을 차지한다. 시간이나 날짜를 나타낼 때는 꼭 ‘-da’가 와야 하며 때를 나타내는 경우 생략되거나 다른 표현이 온다. 다음 예문을 통해 ‘-da’, ‘무표지’를 살펴보도록 하겠다.

- (4) ㄱ. 우선 현재 멈춰 있는 공장은 한 달 내에 일부라도 가동을 재개한다는 계획이다.

Birinchi navbatda, hozirda to'xtab qolgan zavod bir oy ichida qisman bo'lsa ham ishlab chiqarishni yo'lga qo'yish rejalashtirilmogda.

<문장 ID: NIOR2102303070.3611.14>

- ㄴ. 지난해에도 평탄화 작업이 완료된 지반에 고중량 플랜트 유닛의 하중을 견딜 수 있는 파일(Pile) 공사 등을 수주한 바 있다.

O'tgan yili ham tekislash ishlari tugallangan yerdagi og'ir zavod bloklari yukiga bardosh bera oladigan qoziq qurilishiga buyurtma

olgan edi.

<문장 ID: NIOR2102303070.2753.2>

(4ㄱ)에서는 ‘한 달 내에’라는 명확한 시간이나 날짜를 나타내는 경우 우즈베크어 ‘-da’와 대응되며 (4ㄴ)에서는 지난해라는 때를 나타내며 ‘에’를 사용하였으나 우즈베크어에서는 ‘O’tgan yili’에 ‘da’를 사용하지 않는다. ‘O’tgan’가 ‘지난, 지나간’, ‘yili’는 ‘해, 년’을 뜻한다. 시간이나 날짜에 ‘-da’가 쓰이는 확률이 ‘51.5%’로 높으나 무표지인 경우도 많으므로 유의할 필요가 있다.

4.2.3 진행 방향, 목적지

‘에’의 용례 중에서 진행 방향, 목적지는 19개로 전체의 3.4%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 <표 8>과 같다.

<표 8> ‘진행 방향, 목적지’에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-ga	14	73.7
02	-da	3	15.8
03	무표지	2	10.5
계		19	100

진행 방향, 목적지에 대응되는 우즈베크어는 여격 조사 ‘-ga’가 가장 높은 비율을 보이며 의미상 일치한다고 볼 수 있다. 그러나 ‘-da’로 대응되는 경우가 있는데 이는 목적지를 의미하는 것으로 장소로 칭하고 있음을 알 수 있다. 따라서 진행 방향에 해당하는 ‘에’는 우즈베크어 ‘-ga’와 일대일 대응한다고 볼 수 있다.

- (5) ㄱ. 대한항공은 오는 7월과 8월 두 달 동안 오스트리아 비엔나와 미국 델러스 포트워스에 항공기를 띄운다.

Korean Air iyul va avgust oylarida, ikki oy davomida Avstriyaning Vena shahri va AQSHning Dallas shtatidagi Fort-Uort shaharlariga parvozlarni amalga oshiradi.

<문장 ID: NIOR2102303070.1266.5>

진행 방향, 목적지에 대응되는 우즈베크어 표현은 3가지이다. 그중에 ‘-ga’가 가장 높은 비율을 차지한다. 우즈베크어에서 ‘-ga’는 여격(Qalandar Sapayev 2009: 103)으로 도착점, 방향을 나타내며 사람에게 쓸 때는 ‘에게, 한테, 께’, ‘에게서, 한테서’로 번역이 된다.

4.2.4 원인

‘에’의 용례 중에서 원인은 7개로 전체의 1.3%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례 분석 결과는 <표 9>와 같다.

<표 9> ‘진행 방향, 목적지에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	무표지	4	57.1
02	bilan	1	14.3
03	sababli	1	14.3
04	tufayli	1	14.3
계		7	100

원인에 대응되는 우즈베크어 표현은 4가지로 나타났다. 그중에 무표지가 가장 높은 비율이지만 전체적으로 용례가 적기 때문에 일반화할 수는 없을 것이다. 대체로 병렬 말뭉치에서는 원인의 뜻이 있는 ‘때문’에 ‘에’가 붙어 원인을 의미한다. 원인에 대응되는 우즈베크어 표현 중에 ‘bilan(같이)’은 한 개밖에 없다. 우즈베크어에서 ‘bilan(같이)’의 품사는 ko‘makchi(보조사)와 bog‘lovchi(조사) 두 가지이다. 한국어 문장을 우즈베크어로 번역할 때 문장의 의미를 자연스럽게 하려고 ‘bilan(같이)’을 사용하였다.

- (6) ㄱ. 이번 승인은 상대적으로 기술 수준이 낮은 14나노 공정에 한정됐기 때문에 이뤄진 것으로 보인다.

Ushbu tasdiqlash qarori nisbatan past texnologiyali 14 nanoprocess bilangina cheklangan ko‘rinadi.

<문장 ID: NIOR2102303070.3206.4>

(6ㄱ)의 예문을 보면 원인에 해당하는 우즈베크어 대응 표현은 특별히 없는 것으로 나왔다.

4.2.5 대상

‘에’의 용례 중에서 대상은 187개로 전체의 33.6%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 <표 10>과 같다.

<표 10> ‘대상’에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-ga	88	47.1
02	무표지	47	25.1
03	-da	20	10.8
04	uchun	12	6.5
05	-ni	9	4.9
06	-dan	4	2.2
07	haqida	3	1.6
08	bilan	2	1.1
09	bo’yicha	2	1.1
계		187	100

대상에 대응되는 우즈베크어 표현은 9가지로 나타났다. 빈도수가 높은 것으로 ‘-ga’, ‘무표지’, ‘-da’가 있다. 예문으로 ‘-ga’와 ‘무표지’를 살펴보기로 하겠다.

- (7) ㄱ. 스위치를 누르면 급유를 시작하기 위해 전기 연료 이송 펌프 (ETP)가 기본으로 장착돼 운전자는 스위치를 누르면 장비에 연료를 공급하기 시작한다.

Yoqilg'i quyish tugmachasini bosgandan so'ng yoqilg'i quyishni boshlash uchun, elektr yoqilg'iuzatish pompasi (ETP) standart o'rnatilgan bo'lib haydovchi tugmachani bossa, mashinaga

yoqilg'i quyishni boshlanadi.

<문장 ID: NIOR2102303070.1581.1>

나. EA는 이를 두고 검토에 돌입했고 최종적으로 투자를 진행하지 않기로 결정한 것으로 알려졌다.

EA bu masalani ko'rib chiqishni boshlagan va oxir-oqibat sarmoya kiritmaslikka qaror qilgan.

<문장 ID: NIOR2102303070.3114.6>

(7ㄱ)의 ‘장비’라는 대상에 ‘연료를’ 공급하는 방향성을 가지고 있다. 대상이 되는 것에 행동을 취하기 시작하는 의미로 해석할 수 있다. 그러므로 대상에 대응되는 우즈베크어 조사 ‘-ga’가 가장 높은 비율을 보이는 이유이다.

4.2.6 도구, 수단, 방법

‘에’의 용례 중에서 도구, 수단, 방법은 무표지 1개로 전체의 0.2%를 차지한다. 예문은 다음과 같다.

- (8) ㄱ. 한국항공공사는 “페루 PMO사업 관련 쿠스코지역 마스터플랜 수립 시 도시 계획 분야도 심도 있는 검토가 필요하다”며 “스페인어 등 외국어에 능통한 직원을 위주로 선발해 사업을 지원할 것”이라고 밝혔다.

Koreya aeroportlari korporatsiyasi “Peru PMO loyihasi bilan bog‘liq Kusko mintaqasi uchun bosh rejani tuzishda shaharsozlik sohasini ham chuqur tahlil qilish kerak” va “Biz ispan kabi chet tillarini yaxshi biladigan xodimlarni tanlash orqali loyihani qo‘llab-quvvatlaymiz”, deb yoritdi.

<문장 ID: NIOR2102303070.393.10>

4.2.7 조건, 환경, 상태

‘에’의 용례 중에서 조건, 환경, 상태는 38개로 전체의 6.8%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 <표 11>과 같다.

〈표 11〉 ‘에’의 우즈베크어 대응 표현

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-ga	15	39.5
02	무표지	13	34.2
03	-da	7	18.4
04	-dan	1	2.6
05	-ni	1	2.6
06	tufayli	1	2.6
계		38	100

이에 대응되는 우즈베크어 표현은 6가지로 나타났다. 빈도수가 높은 것으로 ‘-ga’, ‘무표지’, ‘-da’가 있다. 예문으로 ‘-ga’와 ‘무표지’, ‘-da’를 살펴보기로 하겠다.

- (9) ㄱ. 혼다는 이 밖에도 방향 조작(스티어링)이나 제동(브레이크) 등 차량의 핵심 기능의 작동 방식을 이원화해서 위험 상황에 대비했다.
 Honda bundan tashqari rul yo'nalishi (rulni boshqarish) yoki tormozlash kabi avtomobilning asosiy funksiyalarini ishga tushirish usulini birlashtirib, xavfli vaziyatlarga tayyorlandi.

<문장 ID: NIOR2102303070.2310.9>

- ㄴ. 웨보레 볼트 EV 화재 사고 조사에 나서며 GM이 피소 위기에 놓였다.

Chevrolet Bolt EV avtomashinasining yong'in halokatining tergoviga kirishib GMni aybdor deb topdi.

<문장 ID: NIOR2102303070.2317.1>

- ㄷ. 최대 150억 달러(약 18조 원) 규모의 카타르발 액화천연가스(LNG) 운반선 80척 수주전이 전면 중단될 위기에 놓여 있다.

Maksimum 15 mlrd dollar (taxminan 18 trln von) qiymatidagi Qatarning saksonta suyultirilgan gaz (SNG) tashuvchisiga buyurtmalar butunlay to'xtatilish xavf ostida turibdi.

<문장 ID: NIOR2102303070.881.1>

4.2.8 기준이 되는 대상이나 단위

‘에’의 용례 중에서 기준이 되는 대상이나 단위는 40개로 전체의 7.2%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 <표 12>와 같다.

<표 12> ‘기준이 되는 대상이나 단위’에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-ga	23	57.5
02	무표지	9	22.5
03	-da	5	12.5
04	-ni	3	7.4
계		40	100

대응되는 우즈베크어 표현은 4가지로 나타났다. 빈도수가 높은 것으로 ‘-ga’, ‘무표지’ 등이 있다. 예문으로 ‘-ga’와 ‘무표지’를 살펴보기로 하겠다.

- (10) ㄱ. 3단계는 터키가 89.75달러, 싱가포르가 69달러에 판매되며 30% 이상 높은 가격대를 형성하고 있다.

Uchinchi bosqichda Turkiyada 89,75 dollar va Singapurda 69 dollarga sotilib, 30 foizdan ortiqroq narx tafovutini tashkil qilmoqda.

<문장 ID: NIOR2102303070.3001.7>

- ㄴ. 이후 임시 휴업한 지 130여 일 만에 호텔 문을 다시 열고 고객 맞이에 나섰다.

Bundan keyin vaqtinchalik yopilgandan 130 kun o'tgach, mehmonxona qayta ochildi va mijozlarni kutib olishga kirishdi.

<문장 ID: NIOR2102303070.1795.4>

4.2.9 지위, 자격, 신분

‘에’의 용례 중에서 지위, 자격, 신분은 4개로 전체의 0.7%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 ‘-ga’가 3개, ‘-ni’가 1개였다. ‘-ga’의 예문만 보도록 하겠다.

- (11) ㄱ. 라오어 2는 다이스 어워드 등에서도 올해의 게임 최종 후보에 올라 있어 수상 기록은 더 늘어날 것으로 보인다.

Lao 2, Dice mukofotlarida Yilning eng yaxshi o'yini finalchilariga nomzod bo'ldi, shuning uchun g'oliblik rekordi yanada oshishi kutilmoqda.

<문장 ID: NIOR2102303070.2722.4>

4.2.10 말하고자 하는 특정한 대상

‘에’의 용례 중에서 말하고자 하는 특정한 대상은 94개로 전체의 16.9%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례 분석 결과는 <표 13>과 같다.

<표 13> '말하고자 하는 특정한 대상'에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-ga	42	44.7
02	무표지	20	21.3
03	haqida	12	12.8
04	-da	7	7.4
05	bo'yicha	3	3.2
06	-ni	3	3.2
07	bilan	2	2.1
08	to'g'risida	2	2.1
09	uchun	2	2.1
10	tomonidan	1	1.1
계		94	100

이에 대응되는 우즈베크어 표현은 10가지로 나타났다. 빈도수가 높은 것으로 ‘-ga’, ‘무표지’, ‘haqida’ 등이 있다. ‘-ga’와 ‘haqida’에 대한 예문은 다음과 같다.

- (12) ㄱ. **이에 따라** 전국 CU의 1만 4000개 매장에서 소비자가 실제 체감할 수 있는 혁신적인 결제 서비스를 받을 수 있다.

Unga ko'ra,⁷⁾ iste'molchilar butun mamlakat bo'ylab CUDagi o'n

to'rt mingta do'konlarda o'zlari sinab ko'rgan holda innovatsion to'lov xizmatlaridan foydalanib ko'rishlari mumkin.

<문장 ID: NIOR2102303070.177.5>

ㄴ. 코나 일렉트릭에 사용된 배터리, 인버터, 모터 등은 오스트리아의 스톨 어드밴스드 리서치 앤 디벨롭먼트(STARD)에서 공급했으며 **물량에 대한** 정보는 공개되지 않았다.

Kona Electricda ishlatiladigan akkumulyatorlar, invertorlar, motorlar va hokazolar Avstriyaning “Stall Advanced Research and Development” (STARD) kompaniyasi tomonidan yetkazib berilgan va ularning miqdori **haqida** ma'lumot oshkor etilmagan.

<문장 ID: NIOR2102303070.2193.5>

(12ㄱ)에서 ‘에 따라’의 우즈베크어 번역은 ‘-ga ko'ra’이다. ‘-ga’는 여격 조사이고 ‘ko'ra’는 보조사이다. 보조사 ‘ko'ra’는 우즈베크어 문법에서 항상 여격 조사 ‘-ga’와 같이 쓰인다. (12ㄴ)에서 ‘에’는 ‘대하여’와 같이 쓰일 때 우즈베크어 번역은 ‘haqida’이다. ‘haqida’는 우즈베크어 문법에서 보조사이고 말하거나 가리키는 대상을 의미한다. 한국어 ‘에’가 ‘대한, 대하여, 대해서’ 등과 같이 오는 경우 우즈베크어 ‘haqida’로 번역될 수 있다.

4.2.11 더해짐

‘에’의 용례 중에서 더해짐은 23개로 전체의 4.1%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과는 <표 14>와 같다.

<표 14> ‘더해짐’에 대응되는 우즈베크어

‘에’의 우즈베크어 대응 표현		빈도(개)	비율(%)
01	-ga	8	34.8
02	무표지	6	26.1
03	-da	4	17.4
04	-dan	3	13.0
05	bilan	1	4.3
06	-ni	1	4.3
계		23	100

7) ‘에 따라’는 우즈베크어로 ‘-ga ko'ra’와 같이 번역되는 경우가 많다.

대응되는 우즈베크어 표현은 6가지로 나타났다. 빈도수가 높은 것으로 ‘-ga’, ‘무표지’, ‘-da’ 등이 있다. ‘-ga’에 대응되는 예를 살펴보겠다.

- (13) 가. 5G의 초고속·초저지연 특성에 SRT 기술을 더해 소비자에 품질 높은 스트리밍 서비스를 제공한다는 목표다.

5G ning o'ta yuqori tezlik va o'ta past kechikish xususiyatlariga Suspiciuos Transaction Report texnologiyasini qo'shish orqali iste'molchilarga yuqori sifatli oqim xizmatlarini taqdim etishni maqsad qilgan.

<문장 ID: NIOR2102303070.3569.2>

4.2.12 조사 ‘밖에’를 만들

‘에’의 용례 중에서 조사 ‘밖에’는 5개로 전체의 0.9%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례를 분석한 결과 무표지가 4개, ‘-dan’이 1개이다. 예문은 다음과 같다. 우즈베크어에서 ‘밖에’의 ‘에’와 대응되는 표현은 없으며 ‘밖에’에 대응되는 ‘-dan tashqari’가 있다.

- (14) 가. 이 **밖에** 영국, 프랑스 등은 2030년을 전후로 내연기관차 판매를 금지한다.

Bundan tashqari, Buyuk Britaniya va Fransiya kabilar 2030-yildan va keyin ichki yonuv teplovozlarini sotishni to'xtatadi.

<문장 ID: NIOR2102303070.3552.36>

4.2.13 관용 표현

‘에’의 용례 중에서 관용 표현은 3개로 전체의 0.5%를 차지한다. 이에 대응하는 우즈베크어 용례는 모두 무표지이다. 예문은 다음과 같다.

- (15) 가. 지난달 발전 장치를 FLNG 선체에 탑재하고 건조 완료를 **목전에** 됐다.

O'tgan oy elektr stantsiyasi FLNG korpusiga o'rnatilib, qurilish yakunlanishi oldingi o'ringa qo'yildi.

<문장 ID: NIOR2102303070.1287.3>

지금까지 한국어 부사격 조사 ‘에’의 13가지 의미와 이에 대응되는 우즈베크어 문법과 표현을 살펴보았으며 다음 <표 15>와 같이 정리할 수 있다.

<표 15> ‘에’에 대응하는 우즈베크어 조사와 표현

조사 ‘에’		우즈베크어 대응 표현 (상위 3개)	종류
①	장소, 자리	-da, -ga, 무표지	7
②	시간, 때	-da, 무표지, -dan	4
③	진행 방향, 목적지	-ga, -da, 무표지	3
④	원인	무표지, bilan, sababli	4
⑤	대상	-ga, 무표지, -da	9
⑥	도구, 수단, 방법	무표지	1
⑦	조건, 환경, 상태	-ga, 무표지, -da	6
⑧	기준이 되는 대상이나 단위	-ga, 무표지, -da	4
⑨	지위, 자격, 신분	-ga, -ni	2
⑩	말하고자 하는 특정한 대상	-ga, 무표지, haqida	10
⑪	더해짐	-ga, 무표지, -da	6
⑫	조사 ‘밖에’를 만들	무표지, -dan	2
⑬	관용 표현	무표지	1

5. 결론

본 연구에서는 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치의 문어 자료에서 ‘에’의 우즈베크어 대응 표현을 분석하였다. 본 연구 결과는 다음과 같다.

한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치의 문어 자료에는 조사 ‘에’의 용례가 13가지로 나타났다. 가장 높은 빈도율을 보이는 것은 ‘대상’이며, 그다음 ‘장소, 자리’, ‘시간, 때’, ‘기준이 되는 대상이나 단위’ 등의 순서이다. 신문 기사를 기반으로 한 문어 자료이기 때문에 대상에 관한 서술이 많아서 ‘대상’의 용례가 많은 것으로 보이며 구어 말뭉치를 대상으로 한다면 빈도수의 순위가 조금 다를 수도 있을 것이다. 준구어 말뭉치를 대상으로 한 연구에서 ‘에’의 용례 빈도수는 ‘장소, 자리’, ‘시간, 때’, ‘대상’ 등의 순서로 높은 것을 알 수 있었다(이문화 2015).

‘에’에 대응하는 자리에 오는 우즈베크어 문법과 표현을 정리하면 ‘-ga(방향, 대상)’, ‘무표지’, ‘-da(장소, 자리, 시간)’, ‘-ni(행동이 미친 대상)’, ‘haqida(말하거나 가리키는 대상)’, ‘uchun(목적, 원인)’, ‘-dan(장소, 자리, 근원, 시간, 대상)’, ‘bilan’ 등의 순서로 빈도수가 높게 나왔다. ‘에’의 빈도수에 따라 상위 5개의 양상을 정리한 것은 다음과 같다.

첫 번째 가장 높은 비율인 ‘대상’은 ‘-ga’가 47.1%, ‘무표지’는 25.1%, ‘-da’가 10.8% 등의 순서를 가진다. ‘-ga’가 방향성을 가진 조사로 대상을 향해 행동을 취하는 의미에서 가장 높은 대응을 이루는 것으로 해석된다.

두 번째 ‘말하고자 하는 특정한 대상’은 ‘-ga’가 44.7%, ‘무표지’는 21.3%, ‘haqida’는 12.8%의 비율을 보인다. 한국어로 ‘에 대해(서), 에 대한’과 같은 형태가 많으며 이 경우 ‘haqida’와 대응을 이루는 것을 볼 수 있다.

세 번째 ‘장소와 자리’에 대응되는 우즈베크어는 ‘-da’가 62.9%, ‘-ga’는 22.5%의 비율을 보였다. 이는 초급 단계에서 배우는 ‘에’의 장소 용례에 대해서는 ‘-da’를 대응하여 생각하기 때문에 다른 언어권에 비해 쉽게 접근하는 편이다.

네 번째 ‘시간, 때’에서는 ‘-da’가 51.1%, 무표지는 44.7%이며 정확한 년, 월, 일, 시간에 대해서는 대체로 ‘-da’를 생략하지 않지만, 때를 나타내는 경우 ‘-da’가 생략되어 무표지의 비율이 높다.

다섯째, ‘기준이 되는 대상이나 단위’는 ‘-ga’가 57.5%, ‘무표지’는 22.5%의 비율을 보였다. 대상이나 단위를 향한 방향성의 의미를 담고 있으므로 여격 조사 ‘-ga’의 빈도가 높은 것으로 보인다.

이 외에 ‘원인’, ‘도구, 수단, 방법’은 무표지와 대응되는 경우가 가장 많았으며, ‘조건, 환경, 상태’, ‘더해짐’의 용례인 경우 ‘-ga’와 대응되는 비율이 가장 높았다. 마지막으로 ‘조사 ‘밖에’를 만들’, ‘관용 표현’과 대응되는 경우는 모두 ‘무표지’로 새로운 우즈베크어 표현으로 번역되는 것을 볼 수 있었다.

본 연구에서는 문어 말뭉치를 기반으로 한국어 부사격 조사 ‘에’에 대응되는 우즈베크어 조사와 표현을 살펴보고 분석하였다. 자료를 분석하며 우즈베크어 연구자는 한국어 학습이 되고 한국인 연구자는 우즈베크어 학습이 되는 효과를 보았다. 언어 교육에서 번역은 그 연계성이 크며 부사격 조사뿐만 아니라 어휘, 구, 절, 문장에 이르는 더 큰 번역 단위에 관한 연구가 필요할 것이다. 한

국어 교원 교육에 있어서 번역에 대한 이해와 교육이 더욱 필요한 실정이다(김혜영 2021). 본 연구를 기초 자료로 삼아 한국어-우즈베크어 병렬 말뭉치를 기반으로 한 번역 연구와 한국어 교육의 연계가 활발히 이루어지기를 기대한다.

참고문헌

- 강현화, 이현정, 남신혜, 장채린 (2016) 『한국어교육 문법: 자료편』, 서울: 한글파크.
- 김정숙, 김인균, 박동호, 이병규, 이해영, 정희정, 최정순, 허용 (2005) 『외국인을 위한 한국어 문법 2』, 서울: 커뮤니케이션북스.
- 김지영 (2018) 『한중 대조분석을 통한 한국어 부사격조사 교수방안 연구 - ‘에’, ‘에서’, ‘에게’, ‘-(으)로’, ‘-와/과’를 중심으로』, 박사학위논문, 서울여자대학교.
- 김춘식, 암바르 이스마일로프, 굴쇼다 미르탈리포바, 라슬로프 노르무로드, 김문옥 (2019) 『한국어-우즈베크어 사전』, 파주: 문예림.
- 김한샘 (2009) 「한국어 관용구의 영어 번역 양상 - 한영 병렬 말뭉치를 기반으로」, 『언어와 문화』 5(3): 241-259.
- 김홍규 외 (2009) 『고려대 한국어대사전』, 서울: 고려대학교 민족문화연구원.
- 김혜영 (2021) 「한국어교원을 위한 번역 교육의 현황과 과제」, 『통번역교육연구』 19(2): 73-100.
- 계은진, 김영주 (2019) 「한국어 부사격 조사 ‘에, 에서, 로’의 인지 - 자기조절 읽기 연구」, 『이중언어학』 77: 37-64.
- 남기심, 이상섭, 김하수, 서상규 (2008) 『연세 한국어사전』, 서울: 두산동아.
- 딜푸자, 박덕유 (2020) 「우즈베크인 한국어 학습자를 위한 한국어-우즈베크어 격조사 대조 연구」, 『학습자중심교과교육연구』 20(16): 1-27.
- 딜푸자 (2023) 『우즈베크인 초급 학습자를 위한 한국어 격조사 교육 연구』, 박사학위논문, 인하대학교.
- 미셸 알렉산드라 자자(2021) 『한국어-인도네시아어 병렬 말뭉치에 나타난 인칭대명사 연구』, 석사학위논문, 계명대학교.

- 민경모 (2020) 「다국어 병렬 말뭉치의 구축과 한국어교육 연구에의 활용」, 『한국학논집』 78: 187-220.
- 박명수 (2017) 「ParaConc를 이용한 영·한 병렬말뭉치 분석 연구」, 『번역학연구』 18(5): 29-57.
- 서상규 (2008) 「한국어 특수 말뭉치의 구축 현황과 그 특징: 21세기 세종계획의 성과를 중심으로」, 『한국사전학회』 12: 41-60.
- 서상규 (2008) 『외국인을 위한 한국어 학습사전』, 서울: 신원프라이م.
- 유현경, 황은하 (2010) 「병렬말뭉치 구축과 응용」, 『언어사실과 관점』 25: 5-40.
- 이문화 (2015) 「한국어 부사격 조사 ‘-에’와 ‘-에서’의 중국어 대응 양상 연구」, 『국제어문』 65: 103-140.
- 이승찬 (2016) 『모두의 파이썬』, 서울: (주)도서출판 길벗.
- 이정규 (2010) 「병렬말뭉치의 구축과 활용: 병렬말뭉치 구축을 위한 문장단위 수동 정렬 도구」, 『언어사실과 관점』 25: 115-138.
- 이정희 (2022) 『2021년 한국어-외국어 병렬 말뭉치 구축 사업』, 서울: 국립국어원.
- 이정희 (2023) 「한국어-외국어 병렬 말뭉치 구축 과정의 쟁점 - 원문 정제를 중심으로」, 『국제한국어교육학회 춘계학술발표회 논문집』: 264-277.
- 이화자, 이종희 (2006) 『어미·조사 학습자용 사전』, 서울: 한국문화사.
- 이화자, 이종희 (2010) 『어미·조사 전문가용 사전』, 서울: 한국문화사.
- 정호정 (2003) 「코퍼스 중심의 번역학 연구」, 『번역학연구』 4(2): 71-88.
- 조인화 (2011) 『Koreys Tili Grammatika Lug‘ati(우즈베크인을 위한 한국어 문법 사전)』, 서울: (주)디자인인트로.
- 최승권 (2010) 「번역 말뭉치로부터 추출한 어휘 번역 패턴의 의미 분류와 자동 번역시스템에의 활용」, 『번역학연구』 11(3): 277-301.
- 팜 티 응옥 휘엔 (2023) 『병렬말뭉치 기반 한국어와 베트남어의 사동 표현 대조 연구』, 석사학위논문, 계명대학교.
- 한영균 (2008) 「코퍼스에 기반한 한·일 기본어휘의 언어 구성 대조 분석 연구」, 『국어학』 55: 55-103.
- 홍세화, 한재민 (2023) 「병렬 말뭉치를 활용한 한국어 양태부사 ‘혹시’의 베트남어 대응 양상 연구」, 『국제한국어교육학회 춘계학술발표회 논문집』: 339-361.

- 황은하 (2009) 「한·중 인터넷 신문 기사 표제 병렬말뭉치 연구 - 기계번역을 위한 시험적 연구」, 『번역학연구』 10(3): 217-245.
- Juraev, Mahammad (2018) 『한국어와 우즈베크어 문법 요소의 대응에 관한 연구-격조사 대조를 중심으로-』, 석사학위논문, 중부대학교.
- Mashrabbekova, Aziza와 이지은 (2019) 『우즈베크어 표준 교재 A1』, 서울: 한국외국어대학교출판부 지식출판원.
- Nigora, Sharipova and Ykema Hanneke (2002) *Marhamat 1*, Toshkent.
- Nigora, Sharipova and Ykema Hanneke (2016) *Marhamat 2*, Toshkent.
- Qalandar, Sapayev (2009) *Hozirgi O'zbek Tili*, Toshkent.
- Shonazar, Shoabdurahmonov and Asqarova Mazluma (1980) *Hozirgi O'zbek Adabiy Tili*, Toshkent.
- Shavkat, Rahmatullayev (2010) *Hozirgi Adabiy O'zbek Tili*, Toshkent.

<기타 온라인 사이트>

- 국립국어원 표준국어대사전: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>
- 국립국어원 한국어 학습자 말뭉치 나눔터:
<https://kcorpus.korean.go.kr/index/goMain.do>
- 문화체육관광부 국립국어원 모두의 말뭉치: <https://corpus.korean.go.kr/main.do>
- 한국어 기초 사전: <https://krdict.korean.go.kr/mainAction>
- O'zbek tilining imlo lug'ati: <https://imlo.uz>
- O'zbek tilining izohli lug'ati: <https://savodxon.uz/izoh>

<프로그램>

- AntConc v.4.2: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc>
- EditPlus v.5.7: <https://editplus.softonic.kr>
- Google Colab: <https://colab.research.google.com>
- KiwiGui v.0.15.0: <https://github.com/bab2min/kiwi-gui/releases>
- UTagger v.2019: <http://klplab.ulsan.ac.kr>.

[Abstract]

A Study of the Correspondence of the Korean Adverbial Particle ‘e’ in Uzbek: Based on a Korean-Uzbek Parallel Corpus

Eun-jin Ju & Gulkhayo Kholikulova
(Kyung Hee University)

This study aims to conduct a comparative analysis of the usage patterns of the Korean adverbial particle ‘e’ and its corresponding equivalents in Uzbek, based on a Korean-Uzbek parallel corpus. The Korean adverbial particle ‘e’ encompasses various usages and meanings. At the beginner level, learners typically acquire its usage in relation to places, times, and other contexts. Its Uzbek counterpart ‘-da’ offers a relatively clear parallel form. However, at the intermediate and advanced levels, as various examples not covered at the beginner level emerge, learners often make substitution errors and encounter challenges in understanding ‘e’ beyond its roles as locative and temporal markers. The analysis results reveal that instances where ‘e’ corresponds to Uzbek ‘-da’ are predominantly observed in the context of location and time, with diverse usages and equivalents becoming evident at the advanced level. Notably, the most frequent correspondence is identified between ‘e’ and Uzbek’s ‘-ga’. This study can serve as foundational material for translation studies and education in both Korean and Uzbek languages.

Keywords: Korean-to-Uzbek, adverbial postposition ‘e’, Korean language education, Uzbek translation, parallel corpus

주제어: 한국어-우즈베크어 번역, 부사격 조사 ‘에’, 한국어 교육, 우즈베크어 번역, 병렬 말뭉치

주은진(1저자/교신저자)

경희대학교 일반대학원 국어국문학과 박사과정생

mignon177@khu.ac.kr

관심 분야: 코퍼스 번역학, 한국어 교육, 번역 교육

굴하요(공동저자)

경희대학교 일반대학원 국어국문학과 박사과정생

holiqulovagulhayo50@gmail.com

관심 분야: 번역 교육, 한국어 교육, 한국어-우즈베크어 번역

논문 투고: 2023년 8월 15일

1차 심사 완료: 2023년 8월 30일

2차 심사 완료: 2023년 9월 10일

게재 확정: 2023년 9월 19일